

CORINNE WILLIAMS: Ahora sí, ahora sí está grabando, es más sólido, tenemos que empezar otra vez. Déjame ver, sí, ahora sí. Disculpe, empezamos otra vez.

SPEAKER: De nuevo.

CW: Hello, this is Corinne Williams, it's 20th 2010 and I'm here to do another oral history and I will be conducting the interview in Spanish. Hola, estoy aquí a escuchar la historia de su vida si está dispuesto de compartir con nosotros. Cada historia que escuchamos nos ayuda a entender la experiencia de mujeres trabajando en la industria de la pesca y cómo los reglamentos del gobierno y otros factores pueden afectar su vida y la vida de su familia. Este proyecto está intentando alcanzar a las personas que sus voces están poco escuchadas y sus historias y realidades muchas veces están mal entendidas. Así es, su voz es muy importante a las personas para ayudarnos a entender cómo las vidas de las mujeres inmigrantes en la industria de la pesca es diferente a las personas que han vivido aquí por generaciones y está consciente que esta entrevista es anónimo, que no hace su nombre ni datos personales y está consciente que estamos usando esta grabación y podemos utilizarlo por fines educativos, ¿sí?

SPEAKER: Sí, estoy de acuerdo en eso.

CW: Está de acuerdo y en cualquier momento, si quiere tomar un descanso, entonces me deja saber.

SPEAKER: Está bien.

CW: Entonces, vamos a empezar. Bueno, saber dónde nació, en qué año nació y toda esa historia.

SPEAKER: Nací el 30 de julio de 1985. Yo nací en una finca donde hay muchos ganados, muchas vacas. Yo nací en una finca. Mi mamá no es de allí, es de otro pueblo.

CW: ¿En qué pueblo era?

SPEAKER: Mi mamá es de un pueblo que se llama El Quiché. Pero cuando se casó con mi papá se fueron para una finca, retirada de ahí.

CW: ¿Pero siempre en Quiché?

SPEAKER: No, es Oriente. Porque el suroccidente, El Quiché. Entonces ella se fue para el Oriente porque se fueron para allá a motivo de que hubo, parece que hubo una gran guerra en El Quiché hace muchos años y entonces ellos se fueron huyendo de la guerra.

CW: ¿Pero su papá nació también en Quiché?

SPEAKER: Sí, mi papá y mi mamá.

CW: Entonces ustedes huyeron— Ellos huyeron primero—

SPEAKER: Ellos huyeron y allá nacimos nosotros.

CW: ¿Cómo se llama el lugar entonces?

SPEAKER: La Gomera, Escuintla.

A: En Escuintla, La Gomera de Escuintla.

SPEAKER: Ajá. La Gomera, Escuintla. Allí nací yo y ahí nosotros fuimos. Allí trabajamos, crecimos y todo. Allí estuvimos. Pero me gustaba mucho ese lugar. Era bien bonito. A mí me encanta el campo. Es lindo. Pero conforme el tiempo ya se sabe que uno crece y el tiempo se va y entonces empezamos nosotros a crecer y ya mi hermana era más grande, se fue para la capital y después yo me fui también y empecé a trabajar de 10 años yo.

CW: ¿A 10 años?

SPEAKER: De 10.

CW: Bueno, al principio— Pues tal vez nos puede contar un poquito sobre la finca. ¿Cómo era la vida allí en el campo, en la finca y todo eso? ¿Cómo trabajaba su mamá? ¿Y cuántos son en la familia?

SPEAKER: Siete.

CW: ¿Siete?

SPEAKER: Sí, somos siete en la familia. Mi papá trabajaba allí en la finca de administrador. De administrador en la finca. O sea, el encargado. Allí se dice administrador. O sea, el que lleva los— se encarga de los trabajadores, de todo. Ese era el trabajo de mi papá y ahora mi mamá no. Ella en casa estaba.

CW: ¿Qué le hacía en casa a ella?

SPEAKER: Ella nos cuidaba. Hacía la comida y todo.

CW: ¿Tenían una casa bonita allí?

SPEAKER: Sí, teníamos una. La misma finca nos había dado casa. Nosotros ya como que éramos de ahí y nos dieron casa y todo y nosotros ahí estábamos viviendo. Mi papá trabajaba y ya después, cuando mi hermana la creció, ya tenía unos nueve, diez años. Ahí se cultivaba ganado y se cultivaba caña. Se sembraba caña. Ahí se abren los hoyos y después se mete dos cañas así cruzados y crece. Esa caña crece y después que ella da flor, la quemar y después que la quemar, se la cortan. Llegan los jornaleros a cortarla y después se la llevan para una procesadora y de ahí sacan azúcar. Eso era lo que se hacía ahí. Se hacía eso y también del ganado se ordeñaba y se hacía queso, requesón. Todo eso.

CW: ¿Todo eso? ¿Requesón?

SPEAKER: Requesón.

CW: ¿Requesón cómo es?

SPEAKER: El queso que venden aquí en un bote.

CW: ¿Como la crema?

SPEAKER: Casi así, pero más dura. Esa se llama requesón.

CW: Requesón. ¿Y ustedes aprendieron cómo hacer todo eso? ¿O era en la finca?

SPEAKER: En la finca se hacía. Pero mi mamá a veces hacía. Porque como había mucha leche, siempre me daban un galón, un bote, y entonces cuando no tomábamos la leche, mi mamá hacía queso y comíamos de ese mismo. A veces cada año o cada seis meses, mataban un ganado. Mataban uno para la gente y ahí nos daban y ahí nosotros nos dábamos la vida alegre. Ajá.

CW: Y su papá, o sea, era una finca grande, pero él no tenía el terreno, él solo era administrador.

SPEAKER: Era administrador, sí. Él era administrador. Sí, él tiene terreno. En el Quiché tiene terreno. Pero allá viven sus— Mis abuelitos. Allá viven la mamá de él. La mamá y el papá. La mamá de mi mamá y el papá de mi mamá. O sea, todos viven allá. Sólo nosotros estábamos allá en esa finca. Y en todo eso ya conforme al tiempo, ya no quisimos estar ahí porque la finca ahí se volvió muy peligrosa, mucho ladrón. Y entonces como en siete veces, creo yo, en siete ocasiones, entraron a la casa. Porque sabían que mi papá ganaba bien y entonces los fines de semana o cada año. Allá cada año dan, por ejemplo, como se le dice aquí, vacaciones. Que te dan. Entonces allá le daban un bono a él del sueldo. Cada seis meses le daban un sueldo, aparte del sueldo que él tiene, le daban un sueldo y entonces la gente sabía y entonces llegaban y se lo iban a pedir, que le dieran o si no— La última vez, recuerdo yo, que estaba bien pequeña. Recuerdo yo que ahí lo dejaron amarrado y nosotros creímos que estaba muerto. Ajá y mi mamá estaba recién compuesta de mi última hermanita. Ajá y llegaron allí, en todo caso, que estuvieron a punto también de abusar de mi hermana la mayor. La tuvimos que esconder. Sí, fue bien duro.

CW: ¿Cuántos años tenías cuando pasó eso?

SPEAKER: ¿Ella o yo? Yo tenía como ocho años. Pero me acuerdo todavía un poquito que estaba bien pequeña y la tuvimos que esconder ya abajo de una cama. Era la única cama que nos quedaba porque mi papá compraba cama, compraba mueblado, compraba equipos de sonido. No tardaba, se lo llevaba, se lo robaban. A veces mi mamá estaba haciendo tortillas o algo así y de repente llegaban. Llegaban los hombres así mire, como por nada, y le decía a mi mamá que le regalara un pasito de agua y entonces mi mamá les daba, y no sé cómo ellos miraban o sabían. No sé. Y entonces cuando ellos miraban que como no estaba

mi papá se entraban y le decían a mi mamá que cuidado y hablaba porque si no la matamos. Entonces, mi mamá lo que hacía, no decía nada y se lo llevaban, y al poco tiempo mi papá compraba otra vez, así. Lo mismo. Lo mismo. Y recuerdo yo que como en siete veces, ya por último ya mi papá se desesperó y mejor empezó a tomar, a tomar, a tomar. Agarró un mal vicio. De decepción. Agarró un mal vicio mi papá y ya de tanto que mejor se desesperó y dijo que mejor nos vamos para el Quiché, dijo porque aquí ya no se puede vivir. Sí, porque no podía ni ahorrar y éramos bastantes. Como éramos siete, éramos muchos. Y entonces mi mamá nunca quiso cuidarse. Dijo que no porque que lo que Dios le iba a dar a los hijos eso iba a tener y entonces ya nosotros ya cuando crecimos nosotros dijimos nosotros que ya no se podía y mejor nos fuimos para la— Yo me fui para la capital. Mi otra hermana también. Ella se fue primero. Después me fui yo y en fin.

CW: O sea, su mamá y papá se fue para el Quiché y ustedes se fueron para la capital.

SPEAKER: Para la capital.

CW: ¿A los diez años?

SPEAKER: A los diez años me fui.

CW: Sí, muy jovencito para estar separado de los padres.

SPEAKER: Yo creo que— Sí, yo creo que tal vez porque mis hermanas son bien altas y entonces mi mamá me dice que tal vez yo cargué muchas cosas pesadas, por eso no crecí. Así me decía mi mamá. Porque dice que cuando uno se echa mucho pesado en la cabeza no crece.

CW: Entonces estaba— Cuando era pequeña ¿recuerda que estaba cargaba muchas cosas encima de la cabeza?

SPEAKER: Sí, cuando me fui para la capital. Sí, porque yo trabajé ocho años en la ciudad. La ciudad, la mera ciudad de Guatemala. La capital.

CW: ¿Qué estaba haciendo?

SPEAKER: Después que me salí de la costa me fui para allá a hacer limpieza. Porque yo tenía diez años. Y entonces la señora, era muy buena la señora, era evangélica la señora. Iba a la iglesia, era evangélica y me dijo, “trabaja conmigo, pero no vas a hacer cosas pesadas, solo vas a barrer y trapear”. Pero por dos años hice eso. Barría, trapeaba, lavaba trastes y tele miraba. Esa era la vida mía, y tenía una hija y la iba a dejar a la escuela y me regresaba. Eso era todo lo que yo hacía. Ya a los doce años ya me pusieron a hacer tortillas así como con la mano, y ya cocían cinco quintales de maíz. Todos los días me levantaba a las tres de la mañana, me acostaba a las once de la noche. Todos los días.

CW: ¿Cuántas veces al día estabas tortillando?

SPEAKER: Todo el día. De cuatro de la mañana hasta las nueve y media de la noche. Solo

descansábamos cuando nos tocaba brake o lunch, y por ejemplo que el brake no era como aquí que a las nueve. Allá el brake era como a las once, el lunch eran como a las cuatro y cena eran como a las once. Esa hora hacíamos nosotras y hacíamos bastante. Porque la señora era bendecida porque iba a la iglesia. Buscaba mucho de Dios la señora y mire qué gente que le llegaba a su negocio, y ahí trabajábamos—

CW: ¿Tenía un negocio entonces?

SPEAKER: Sí. El negocio era de ahí. A mí me pagaban por hacer eso.

CW: ¿Pero el negocio era vender—?

SPEAKER: Vender tortillas. Ajá. Vender tortillas.

CW: ¿Pero antes estabas solamente limpiando la casa?

SPEAKER: Antes sí, allí mismo. Solo limpiaba la casa. Después fue que me pusieron a mí a— Me dijeron, “bueno, ya se te acabó la vida”. Me dijeron, “Ponte a tortear a ver si puedes”. Sí yo podía, pero muy temprano me daba mucho sueño.

CW: ¿A las tres de la mañana?

SPEAKER: Sí. Ajá. Y entonces me dijo que empezara a tortear.

CW: ¿Nunca pensaba ir a la escuela?

SPEAKER: Nunca fui. Nunca fui. Mire, fui dos veces pero mi mamá no me dejó ir porque como nosotros donde vivíamos era una finca y bien era la única casa y había otra casa tal vez como a dos kilómetros y puro palo y caña. Entonces ahí salían muchos hombres entonces— Muchos ladrones. Entonces mi mamá decía que no porque es peligroso porque ustedes son mujeres, las pueden violar y entonces. Mis otras hermanas si han ido. Ellas están yendo a la escuela ahorita. Pero yo les estoy pagando la escuela. Sí, ahorita están ellas estudiando cuando me vine para acá. Pero nunca estudié. Yo nunca estudié. Si tengo el deseo de estudiar ahorita estoy en eso que estoy viendo a ver si consigo una escuela para estudiar y entonces.

CW: Pero durante ese tiempo no lo ponían en importancia. Sólo—

SPEAKER: Sí bien. Incluso cuando me fui para la ciudad estudié tres meses en un colegio que era dos años en uno. Primero y segundo. Pero en eso que mi mamá se enfermó y me fui para la casa y dejé la escuela. El colegio lo dejé. Porque si he tenido la intención de estudiar.

CW: ¿Pero vivía con su hermanas o ella trabaja en otra parte?

SPEAKER: Trabajábamos. Tres hermanas trabajábamos juntos. Tres hermanas. La mayor –

CW: ¿Y vivían juntos?

SPEAKER: Sí. Donde trabajábamos ahí dormíamos. Ahí todo. Nos levantábamos y como la casa es grande y la señora allá tenía cinco empleadas. Cinco personas. Cinco mujeres. Y entonces ella tiene un cuarto para ellas. Porque como está lejos de la ciudad la casa. Está como a seis horas la casa. No puede uno ir ni venir y entonces lo que hacen ellas allá, los negocios son así allá, que contratan gente pero tienen que dormir ahí porque no se pueden ir para sus casas. Ahí estuve yo, tortié por seis años. Seis años haciendo lo mismo. Me cansé. Me cansé que ya no— Todavía me duele esto de aquí ahora. Porque muy temprano a veces me agarraba el sueño y no me daba tiempo de bañarme. Entonces terminábamos de tortiar a las cuatro de la tarde. Comía y me iba a bañar y estaba bien caliente mi cuerpo, y todo eso me hizo daño. Y entonces ya con el tiempo ya mi hermana se fue para el Quiché. Puso su negocio ahí. Ahorró su dinero, puso su negocio y yo seguía ahí, todavía ahí trabajando. Mi otra hermana se fue. Más tarde sola yo me quedé en la capital. Y después yo me desesperé porque ya mucho. Ya entonces me dijo la señora que pusiera una yo, una tortillería. “Ponela tú”, me dijo. “Yo te dejo el comal y todo. Tú ya sabes. Tienes experiencia”.

CW: ¿Ahí en la capital?

SPEAKER: En la capital. Porque después de que yo tortilaba, me pusieron como de encargada, cajera. Solo cobraba. Pero era un cargo más— Porque el dinero si no salían las cuentas cabales entonces lo regañan y entonces yo sabía que era un compromiso, y me decía “tú tienes ya experiencia, cocer, todo, ya tú sabes bien eso”. Sí, le decía yo. En ese tiempo yo tenía 18 años. Ajá y después le dije yo que ya— Sí tuve el negocio. Un año tuve el negocio. Ya no aguanté.

CW: ¿Pero cómo consiguió el local?

SPEAKER: Ella me lo dio. Porque ella tenía tres ya. Cuando yo llegué con ella solo una tortillería tenía y después como el negocio creció, puso tres y ya después se quedó con dos y me dijo que si quería agarrar una. Y yo estaba indecisa porque requiere de dinero. Mucho ingreso. Y la responsabilidad, y entonces contratar a muchachos, y yo muy jovencita que no tenía mucha idea. Pero me decía ella “yo te voy a ayudar”.

CW: ¿Le dio como para invertir en eso? ¿Material y todo?

SPEAKER: Sí. Ya con material todo. Ya estaba el negocio puesto. Ya solo era de abrir y ya. Seguir lo mismo solo que diferente dueño. Y empecé, un año estuve. Pero ya después ya no quise. Ya no quise. Demasiado y yo dije ya no. Yo ya no aguanto y dije yo ya no, y mucho me he cansado y dije yo, “no puedo ahorrar” y trabajando y no puedo ahorrar, solo pagando empleadas y entonces dije yo “no, mejor no, ya no más” dije yo y lo vendí. Lo dejé vendido. Le dejé vendido a otra persona. Pero no se me había entrado la idea de venirme para acá. Todavía no.

CW: Una preguntita, antes que seguimos así. Bueno, sobre el mar. No sé, durante ese tiempo cuando estaba en la casa en la finca, ¿a veces ustedes salían para ir a la playa, para ir en el mar?

SPEAKER: Al río iba mucho.

CW: Al río. ¿Y cómo era el río?

SPEAKER: Es como lago. Como un lago. Agua dulce. Una quebradita. Pasa agua. Íbanos a pescar.

CW: ¿A pescar allí? ¿Y qué clase de pescado?

SPEAKER: Aquí hay ese pescado pero casi no se ve. Como estilo mojarra. Cangrejo.

CW: Cangrejo también.

SPEAKER: Camarón.

CW: ¿Pero en pura agua dulce?

SPEAKER: En pura agua dulce. Y unas como jaivas, no sé cómo les. No sé cómo les dicen, unas cosas. Bueno, ese le dicen [INAUDIBLE], pero aquí no he visto. Eso se pesca. Íbanos a pescar con una como maya. Se llama tarraya. Se llama. Una como maya. Íbanos a pescar. Íbanos de noche con mi papá a pescar, porque a él le gusta mucho pescar y a mí me gusta el río, el agua, me encanta. Y entonces nos íbamos en la noche y pescábamos pescado.

CW: ¿Con la raya? A echarlo y—

SPEAKER: Sí. Lo tirábamos y ahí cuando salía ya jsalían los pescados adentro. Así vivos. Y lo echábamos en una bolsa y después lo arreglábamos. En la playa nunca fui.

CW: ¿Nunca?

SPEAKER: Estaba cerca de una playa. Estaba como a dos horas y nunca conocí la playa. Esa es bien mencionada. Se llama el puerto San José. Pero nunca fui. Nunca fui. Nunca me llevaron.

CW: Pero le gustaba ir a pescar.

SPEAKER: Me gustaba.

CW: Sabía de los mariscos. Diferente clase de mariscos.

SPEAKER: Me gustaba ir a pescar y me gustaba ir al monte. Al campo. Me gustaba ir a cortar hierbas. Porque haya da muchas hierbas. Espinaca y otra clase de hierba que se llama hierba mora. Pero aquí no la venden.

CW: ¿Cómo es?

SPEAKER: Hierba mora. Hierba mora

CW: ¿Como mora?

SPEAKER: No.

CW: ¿Hierba mora?

SPEAKER: Hierba mora.

CW: Hierba mora. No he visto.

SPEAKER: Pero no la venden. Pero fíjense qué en el camino hay. Yo ahorita vi ahí. Y yo— Hay aquí de esa hierba, yo he comido esa hierba aquí. Pero no la venden. Solo hay en el monte. Y entonces a mí me gustaba ir. Tenía dos perritos y me llevaba los perros y me iba. A mí me gustaba mucho el campo. Me decía mi mamá, “ve a buscar hierba mora” y me iba con los perros.

CW: Entonces durante ese tiempo creció ahí en la finca. Estaba viviendo en la capital.

SPEAKER: Iba.

CW: ¿Iba para—?

SPEAKER: Iba a la gomera, iba a Escuintla. Iba y cuando llegaba allá, encantada yo porque ya dejé la ciudad. Y cuando llegaba con mi mamá nos íbamos al río. Mi mamá lavaba ropa en el río. Porque allá no es como aquí que llega chorro. Allá es un gran pozo de agua y se saca con [INAUDIBLE]. Entonces mi mamá se iba a lavar.

CW: ¿Y cómo se hace? Para explicar a las personas que no entienden cómo es, que tienen que lavar en el río. ¿Cómo se lava en el río?

SPEAKER: Un ejemplo. Este es el río. El agua que va pasando y esta es una piedra y entonces tiene que tener un traste, uno como así. Y por ejemplo que ahí le echa jabón y remoja la ropa para que se ponga bien blandita, bien suave. Y entonces se deja ahí por unos diez minutos y conforme si está bien sucia se deja ahí, y entonces la piedra está aquí. Y el jabón allá no es como aquí en polvo ni en líquido, allá es una bola. Entonces se lleva un [INAUDIBLE] uno y un baño grande y de ahí que la ropa ya está bien blandita se empieza a lavar así mira. En la piedra. Duro. Se empieza a restregar duro. Si no, no sale el sucio. Y lo único que uno hace cuando ya uno mira que está así, si quiere uno agarra el agua con jabón porque está uno en medio del río. Uno está dentro del agua. Ajá, adentro. Si uno quiere agarra el agua con un guacal o solo la mete ahí mira y ya sale la espuma, de jabón. Así es.

CW: ¿Y para secarlo?

SPEAKER: Se exprime y se lleva para casa, y se cuelga.

CW: Y se cuelga en la casa.

SPEAKER: Se cuelga en la casa así como pita o lazo. Se cuelga así de tiene que estar de la casa un palo porque si no, no se puede secar la ropa.

CW: Pero me imagino muy pesado. Cuando está mojada.

SPEAKER: Sí. Lo que mi mamá hacía era de que como ahí en el río casi nadie pasaba dejaba una pita ahí y a veces la secaba, y algo húmeda, ya la ropa húmeda la llevábamos nosotros o la iba a traer mi papá. Estaba cerca la casa. Estaba a dos cuadros. Ya se la llevaba y mi mamá lo terminaba de secar allá. Ahora si en casa lo mismo. Porque como allá en Guatemala la ropa no se lava— Hay lavadora.

CW: Pero más se lava en pila.

SPEAKER: Más se lava en pilas porque dicen que sale más la ropa y así.

CW: ¿Así dice?

SPEAKER: Sí, sale. Sale más, limpia más la ropa. Lávarla más a mano. Entonces ella se la llevaba y ahí se secaba.

CW: ¿Pero en la ciudad también? ¿Si tiene lavadora?

SPEAKER: Si tiene lavadora. El problema de la lavadora allá es que gasta mucha luz y la luz allá es bien carísima, y entonces no funciona la lavadora allá casi.

CW: Y más prefieres si hay una persona que está trabajando en la casa.

SPEAKER: Ella se encarga de lavar todos los días un poquito a mano. Mejor, porque sale más la ropa y por ejemplo la ropa blanca solo lo deja un jabón y ahí lo restrega y sale. No es necesario de usar el bleach, no. No es necesario de usarlo allá. Si estás en la capital. Usan, la gente en la capital, pero la gente que tiene dinero. En la capital hay gente que tiene dinero. Ellos pagan dos, tres empleadas. Ellos usan su lavadora. Pero uno que vive en campo no usa eso. A pura mano tiene que ser. Es bonito vivir en un campo, es bonito, porque yo no he experimentado. Es lindo y me gusta el campo, vivir en el campo, porque no se muere uno de hambre. En el Quiché sí. No me gusta el Quiché. No me gusta. Mucho frío. Mucho frío y mira allá si hay fruta hay que comprarla, y en la finca no se compra.

CW: Entonces ¿cuándo se fue la familia para el Quiché se fue para el pueblo?

SPEAKER: Para una aldea. Casi nos morimos ahí.

CW: ¿Cómo se llama la aldea?

SPEAKER: Se llama Membrigal. Sí, Membrigal. Ahí le dicen Membrigal porque hay

mucho una fruta que se llama Membrillo. Aquí hay. Pero casi no hay mucho. Hay mucho de esa fruta. Da mucha manzana, durazno, melocotón, todo eso, aguacate, naranja. Todo eso se da demasiado. Entonces por eso le dicen Membrigo porque mucha fruta. Es bonito. Mucha fruta. Pero tiene que ser del dueño. Si no, no puede uno cortar porque le pegan a uno.

CW: ¿Sí? ¿Tiene que ser el dueño de los árboles?

SPEAKER: De los árboles, del terreno. O sea, eso es un problema.

CW: ¿Pero queda por qué lado?

SPEAKER: Quiché, Santa Cruz. Sí, Santa Cruz del Quiché. Ahí queda. Sólo que el Quiché no sé si tiene 22 departamentos. Es grande. Pero eso está bien pegadito. Está bien pegadito. Pero ahora ya no vivimos en esa aldea. Pues ya vivimos en el pueblo. Ya no salimos de allí. No entra carro. Cada ocho entra un carro ahí. No. Mucho no.

CW: ¿Pero ahí nacieron sus papás?

SPEAKER: Ellos sí. Nosotros no.

CW: Entonces no estaban acostumbrados.

SPEAKER: No nos acostumbramos allí porque no nacimos allí. Es frío. Mucho frío para diciembre. Mucho frío y cómo lo quema uno todo esto de aquí. En cambio en la costa, no. Todo el tiempo es así como aquí. Todo el tiempo. Como es occidente. Es todo el tiempo. Invierno y verano. Invierno y verano. Y el Quiché no. Entonces por eso no me gusta el Quiché. Pero digo yo, mis papás son de allá y ellos—

CW: ¿Ellos tienen la familia allá?

SPEAKER: Ajá. Entonces como quiera somos de allá.

CW: ¿Pero todavía viven ahí en Santa Cruz del Quiché?

SPEAKER: Sí, ahí viven. Porque no vivían ahí, vivían en aldea. Pero cuando yo decidí venirme para acá. Entonces yo le dije a mi mamá que me quería venir para acá. Estuve un año en mi casa. Ahí.

CW: O sea que tenía los 18 años cuando tenía el negocio. Entonces se vino para que se.

SPEAKER: Me fui para el Quiché. Me llevó mi mamá para el Quiché. Me dijo, “No hija, ya no estés aquí” y me fui para el Quiché. Tuve un año cumpliendo 20 años y me agarró esa idea de que— Una muchacha se iba a venir y entonces se me metió en la cabeza venir.

CW: Y cómo se— Por la muchacha que ella—

SPEAKER: Ella se iba a venir. Porque no conocía a nadie aquí. No tengo familia yo. Nadie

tengo yo aquí. Y entonces la muchacha se iba a venir y me dijo— La conocía yo. Me dijo “me voy a ir” y a mí como que me entró una curiosidad. Como que me entró algo.

CW: Pero, ¿qué decía la gente sobre la vida aquí? ¿Conocía mucha gente que tenía familia allá que venía?

SPEAKER: Sí conocía y decían de que era bien bonito, que había mucho trabajo. Pero en ese tiempo yo decía, ¿será que es cierto? Ajá y entonces— ¿Será que es cierto? Decía yo. Así y después le dije a mi mamá. Mi mamá no quería. Pero mi mamá— Después yo le dije a mi papá y entonces mi papá me dijo, “depende de ti”. Me dijo, “Si te quieres, ir allá tú. Pero si te pones inteligente como lo has hecho. Porque yo he visto que a pesar”, me dice mi papá, “que tú no tienes estudio, pero sos bien inteligente en las cosas”. Me dijo. Y entonces— Y como usted sabe que allá las patojas bien pequeñitas se van con novio y se van y ya se ponen llenas de hijos y entonces mi papá me dijo, “Bueno, ya vas a cumplir tus 20 años y todavía no te has ido. Entonces, ¿este año en que piensas?” Porque yo había pensado mucho. Porque como sufrimos mucho. Como éramos muchos niños y mi papá no alcanzaba el gasto. Sufríamos demasiado. Sufrimos mucho.

CW: Y una pregunta, como— Si ya tenías 20 años y las otras muchachas, me imagino que sí, ellos ya se casaron y todo. ¿Y por qué era diferente que no se quería casarse?

SPEAKER: No, mis hermanas no se habían casado. Tampoco no están casadas ahorita.

CW: ¿Y por qué no? Porque como era normal pues, hay muchas muchachas que se casan muy jóvenes.

SPEAKER: Muy jóvenes. Pero fíjese que en el caso mío mi hermana la grande tuvo novio como a los 15. Yo no. No me pasaba por la mente. Yo empecé a pensar las cosas mejor cuando tenía 20 años. Ya empecé yo a todo eso de novio y todo eso. Al contrario, como solo encerrada estaba.

CW: Trabajando.

SPEAKER: Eso. Nunca salía. Así no conocía a nadie y entonces— Y por eso fue. Y mis otras hermanas la más grande tiene 30 años y no está casada. La de 18 sí se casó ya. Ya tiene un bebé. Pero ya—

CW: Pero casi la mayoría de las guatemaltecas ellas están casados. Entonces, ¿cómo es ser soltera a los 30 años? Es un poco diferente.

SPEAKER: Es un poco diferente.

CW: ¿Da mucha presión social que debería de casarse y todo eso? A ella.

SPEAKER: Yo digo que sí, pero es que ella, el problema de ella es que fue— Ella como a los 17 años fue— Una de mis hermanas, la más grande fue violada y entonces como que ella se traumó.

CW: Sí, se traumó.

SPEAKER: Sí, fue violada porque ella me contó a mí, y a veces ella me dijo cuando yo ya me iba a venir. Ella me daba muchos consejos a mí. Que me dice “tené cuidado, ve bien las personas”, me dice, “porque yo creo que quedé traumada”. Dice que ella iba caminando ahí mismo en la finca. Caminando. Como ahí no hay gente, casi solo hombres trabajan. Y entonces dice que ella iba caminando y quedó traumada porque el muchacho dicen que la agarró y ella ni vio quién era. Hasta cuando ella ya se había [INAUDIBLE] de ella.

CW: ¿Y tenía 17 años?

SPEAKER: Ajá, y ella no quería. Ella no quería. Y entonces por eso fue que ella quedó así y pasó mucho tiempo y yo le decía, “¿por qué tú no tienes novio, si te molesta muchos muchachos?”, “Ay, no quiero”, me decía. “No quiero”. Y hasta hace como un año conoció a un muchacho. Pero el muchacho está aquí. Aquí está en Estados Unidos. Está en Los Ángeles y entonces dice ella que se van a casar. Pero ya pasó mucho tiempo. Entonces parece que en la mente quedó eso, de ella. Dos de mis hermanas han sido así. Gracias a Dios que a mí no me pasó eso. Pero a ella sí y tal vez por eso digo yo que— Bueno, yo la entiendo, digo yo que tal vez por eso ya no quiso ella. Porque sí tuvo novio, pero no quería casarse. Y otro problema que como mi mamá es algo celosa. Mi mamá es muy celosa porque como somos mujeres, somos seis mujeres y un varón.

CW: ¿El varón es más joven?

SPEAKER: Más joven. Ahorita tiene veinte años. Y mi mamá es muy celosa. Ay, Dios, y a mí costó que me dio permiso que me casara. Que yo me casé aquí. Pero ella es muy celosa y por eso fue que mi mamá me dijo, “si te vas para Estados Unidos te me casas aquí en Guatemala” y entonces yo no tenía mente de casarme. Entonces, le dije y me dijo ella, “si te quieres ir, dinero no tenemos” y el viaje allá son cinco mil quinientos dólares. Y entonces empecé a buscar yo dinero, y como así yo tenía amistades—

CW: ¿Tenía qué?

SPEAKER: Una señora que era amiga mía.

CW: Amistades.

SPEAKER: Una amiga mía. Pero ella era adulta ya, y entonces yo sabía de que tenía mucho dinero y le dije yo que sí me prestaba. “¿Para qué quieres tanto dinero?”, me dijo. Entonces yo le dije que me quería venir para acá. “Está bueno”, me dijo. Pero yo pagué cerca de como diez mil dólares. Porque yo pagué cinco mil quinientos de viaje y cinco mil quinientos de intereses.

CW: ¿De intereses?

SPEAKER: Ajá. Pagué mucho.

CW: O sea, que prestaba primero los 5500 y después para poder pagar—

SPEAKER: Ajá. Como hay que juntar el dinero y entonces mandaba el dinero y mandaba interés. Mandaba el dinero y mandaba interés. Y entonces— Y necesitaba algo que, por ejemplo, que si yo no puedo pagar—

CW: ¿Cómo una garantía?

SPEAKER: Una garantía, y entonces dejé la casa de mi papá.

CW: ¿Pero su papá estaba de acuerdo?

SPEAKER: Estaba de acuerdo. Pero eso sí, que mucho me regañaban. Estaba atento. Estaba atento. Pero la casa estaba valorada en mucho dinero. Casi estaba valorada como en doscientos mil. Cerca como de veinte mil dólares. Sí, allá. Y entonces todo eso y me dijo, “si te vas tienes que poner la casa” y como la dejé firmada como con un licenciado, abogado. La dejé firmada por un abogado. Yo no vi eso. Eso que se encargó fue mi hermana y mi mamá, mi papá. Y entonces yo me vine, con ese dinero. No había pagado. Hasta que llegué a Los Ángeles pagué. Pero sufrí mucho en el camino.

CW: ¿Entonces salió con su amiga?

SPEAKER: Salí.

CW: Por la curiosidad de tener trabajo aquí.

SPEAKER: De venir a trabajar.

CW: Pero ¿venía directamente aquí en New Bedford?

SPEAKER: Sí.

CW: Entonces bueno, cuéntame un poco cómo fue el viaje, ¿sufría mucho?

SPEAKER: Salimos y llegamos a un lugar ahí en la capital, en Guatemala, y de ahí me dejó mi mamá y mi hermana, la mayor y ay, yo me puse muy triste porque yo decía, “¿cuándo los voy a volver a ver? o me pasa algo”. Pero mi hermana me decía, “espera en Dios hombre que no”. A mí me daban como ganas de regresarme. Pero ella me decía, “tú tienes que ponerte que te vas a llegar. Si dices me voy o no me voy, así no vas a hacer nada” y entonces “está bien”, le dije yo. Ya ahí nos despedimos, porque ya estaba en frontera de México con Guatemala, y ahí nos despedimos y me vine. Ay, como seis horas teníamos de vernos venidos cuando nos agarraron.

CW: ¿En México?

SPEAKER: En México.

CW: ¿Y cómo? ¿En bus?

SPEAKER: Ah, no. Uno de allá viene bien jodido. Viene un camión. Traía latas y ahí entre las latas veníamos. Lo que pasa que había mucho calor y alguien estaba tomando agua y botó el agua y se dieron cuenta y nos agarraron ahí.

CW: ¿Cuántas personas estaban metidos ahí?

SPEAKER: Como veinticinco. En un camión chiquito. Sí, venía uno y viene otro, viene otro, así. Pero así viene uno. Sí, ocho horas veníamos ahí ya. Sentados. Sentados. Y de ahí nos agarraron y nos metieron presos. Tuvimos dos noches y de ahí me volvieron otra vez por Guatemala. Y de ahí como andaba el guía, el que nos traía, y él dijo que “vamos a llegar allá y regresamos de vuelta. Esperamos tres días, cuatro días”, y así hicimos, esperamos tres, cuatro días y nos veníamos. Ya después nos volvieron a meter así en ese camión, pero ya fue en otro lado y llegamos, llegamos a un lugar que se llama Puebla. Ahí estuvimos veinticuatro horas en ese camión de vuelta. Sin comer, sin tomar agua, sin nada, sin mirar el sol, cuando amanecía.

CW: Ahí está más fresco, ¿no?

SPEAKER: No, cerrado también, que es sudando. Yo empezaba 130 cuando salí de Guatemala, cuando llegué aquí pesaba 115, bajé 15 libras en todo el camino porque mucho sudaba. Y llegamos a ese lugar que se llama Puebla. Ahí nos tuvieron por una semana creo yo y de ahí nos volvieron a meter en otro camión que traía colchas, chamarras así, y nos volvieron a meter otras doce horas.

CW: O sea que lo pones arriba, las colchas, las chamarra.

SPEAKER: Y abajo viene uno, bien tapado. Ni agujero, nada traía. Ahí viene uno abajo. Y de ahí me llevaron para— Ay, se me olvida este nombre. Otro estado de ahí de ahí mismo, de México. Sólo que está más lejos que— Está retirado de Puebla. Está bien retirado que ahí yo sentía uno que no llegaba y no llegaba y no llegaba uno ahí, y entonces por ratos paraba, porque como era colcha, era muy caliente, y entonces por ratos llegaban y nos iban a hablar. Que si estábamos vivos, nos despertaban. Que si estaban bien todos y nosotros les decíamos que sí. Porque nos decían que “si sienten ustedes que no aguantan, tomen agua”. Pero ¿cómo íbamos a tomar agua nosotros si no podíamos ir al baño?” Nada, no podíamos nada, orinar, nada.

CW: ¿Eran todo mujeres o mujere y niños?

SPEAKER: Ah, revueltos venían. Hasta niños venían. Hasta niños venían. Y llegamos a ese lugar y ahí nos dejaron ahí mismo en ese lugar de México y de ahí nos dijeron que íbamos a tomar bus y me maquillaron como mexicana a mí. Hasta una peluca colochón y me metieron a un bus.

CW: ¿Usted decía que la iban a maquilar como mexicana, como pintada?

SPEAKER: Pintada. Me pusieron el pelo colochón y me pusieron unos aretes. Bien, bien bañada, bien cambiada y me dijeron que “te vas a montar en un bus” y caminé bus en México. Pero ya de ahí casi estaba cerca la frontera. Pero sí, caminé tres noches todavía. Sí, México es bien grandísimo. Y ahí me vine tres noches hasta que llegué a un lugar que se llama Cananea. Ahí sí está cerquita está Estados Unidos con México. Cananea. Ahí llegué. Me estuve tres días ahí y después salí para el desierto.

CW: Con un grupo de—

SPEAKER: Con un grupo. Ahí caminé doce días.

CW: ¿Doce días?

SPEAKER: Yo caminé mucho, que le daba vuelta, creo le di vuelta a toda esa cosa. Todo lo que le dicen la frontera, le di vuelta.

CW: ¿Dóce días?

SPEAKER: Doce días.

CW: ¿Qué hacía durante todo el—?

SPEAKER: Caminar.

CW: Caminar. ¿Y en la noche?

SPEAKER: En la noche a veces caminábamos y a veces nos dormíamos y en el día caminábamos un poquito y nos quedábamos con mucho sol, y la comida se nos acabó. Se nos acabó. Un galón de agua nos dieron, y gracias a Dios que conseguimos un río ahí. Saber de dónde salió agua, pero había agua, y llenamos los galones y seguimos caminando. Ya por último ya no aguantábamos. Lo único que comimos fue— Hay unas frutas ahí. Pues yo no sé si se come. Pero la cosa que yo vi que tenía una flor y tenía una cosa roja y lo fuimos a buscar con otras tres mujeres. Porque migración nos corrió. Nos corrió. Y la mitad quedó y la mitad se fue. Yo corrí. Todavía tengo un raspón aquí. Por aquí al lado y tengo otro aquí. Ese lo hice ahí. Porque cuando ya nos iban a levantar ahí en la frontera nos llegó un helicóptero y llegaron la patrulla. Todo. Policía y todo eso y empezaron. O sea, perros. Ahí yo me caí en un hoyo. Se pasaron encima de mí y caí en un hoyo embrocado y se pasaron encima de mí. Yo tiré la cara para el suelo y ahí me quedé sin nada. Cuando yo vi que—

CW: ¿Solita estaba?

SPEAKER: Solita. Y cuando yo vi que ya no había movimiento, corrí y más adelante habían otras— una mujer. La muchacha que venía conmigo la agarró migración. Se la regresaron y ella se declaró mexicana y la regresaron de vuelta, y ella no podía hablar español. No podía hablar español. Como allá en Quiché se habla un idioma. Entonces ella

hablaba nada más el idioma.

CW: ¿Y usted habla el Quiché también?

SPEAKER: Sí puedo, pero poquito. No mucho. Porque mi mamá habla más el español.

CW: ¿Pero ella sabe y su papá sabe?

SPEAKER: Saben. Hablan, pero poco. Con nosotros uno o dos. Pero casi no hablan. Ella dice “Aprendan más el español. Pero aprendan el dialecto porque es bueno, les va a servir”. Yo puedo hablar. Cosas así. Cuando hablan, yo entiendo bien. Pero explicar, sí yo puedo. Pero agarrar una gran conversación no. Mis hermanas sí pueden. Ellas estudiaron eso.

CW: ¿Lo estudiaron?

SPEAKER: Lo estudiaron.

CW: Oh sí, porque lo están dando la clase ahora.

SPEAKER: Están estudiando eso. Entonces como no sabían de eso hablar y entonces agarraron una clase por la tarde, dos horas y una maestra les va a dar— Escribe. Las letras parecen como que en inglés. Algo así. Raras. Pero ellas saben bien hablar. Solo yo no sé mucho.

CW: Pero la pobre muchacha entonces la regresó a México.

SPEAKER: Regresó y como venían en el camino y yo le decía a ella, “tú tienes que hablar el español, habla el español” y entonces yo trataba de hablar el español con ella. Hablar el español. Y como en México hay mucha gente indígena y entonces ella se declaró mexicana y entonces es que la botaron en la frontera, y de ahí llamó para eso y de ahí la recogieron de vuelta, como no solo era ella, eran un montón, eran como 15 y entonces la regresaron de vuelta. Yo ya estaba en Los Ángeles cuando ella regresó.

CW: ¿Pero iba para New Bedford?

SPEAKER: Venía para New Bedford. Venía para New Bedford también.

CW: Porque ella tenía familiares aquí.

SPEAKER: Ella, el esposo, el cuñado, hermano, primos, etc. Pero yo si no nada.

CW: No tenía nada, ¿entonces se quedó en Los Angeles?

SPEAKER: Me quedé a esperarla. El esposo yo lo conocía. Lo conocía un poquito y entonces me quedé a Los Ángeles a esperar y como veníamos para el mismo lugar y el esposo de ella me iba a recibir y entonces me tenía que esperarla. Porque veníamos para el mismo lugar. La esperé en Los Ángeles. Una semana la esperé ahí. Todavía ahí en Los

Ángeles. Yo ya había pagado mi viaje. Pero todavía faltaban Los Ángeles para acá. Tres noches. Entonces era un riesgo todavía. Pero sí sufrí mucho. Ya por último que ya no aguantábamos y lo que hicimos mejor fuimos a comer fruta ahí en el monte.

CW: En el monte, en el desierto.

SPEAKER: Sí, comimos fruta y después llamaron otra vez a las personas que nos recogieron. Nos recogieron y de ahí nos fueron a dejar un lugar así en un campo ya en Arizona y después nos recogieron. Nos llevaron para Los Ángeles. Hasta allí fui a comer. Hasta allí fui a comer a Los Ángeles. Pero ahí llegué bien, bien delgada. Sí, bien— Y un poco triste y un poco contenta porque ya estaba. Ya hasta cuando— Ya me sentí bien cuando llegué a New Bedford. Aquí a New Befe llegué un 12 de octubre.

CW: ¿Y cómo lo miraba?

SPEAKER: Ay, qué raro. Llegué a Nueva York y allá nos fueron a traer. Yo no sé si en McDonald's pasamos o un Burger King, pero me dijeron “¿Quieres comer?”, “Ay sí, yo tengo mucha hambre”. No había comido tres días también. Me dieron 20 dólares en Los Ángeles. Pero como no conocía el dinero de aquí de Estados Unidos, una hamburguesa compré y traía otros dólares ahí que no sabía ni por qué era y entonces no compré comida porque yo dije “tal vez no va a alcanzar” y aguanté hambre, dos días.

CW: ¿Dos días más?

SPEAKER: Dos días más, y llegamos aquí a Nueva York. Llegamos como a las 3 de la mañana y pasamos a un McDonald's y comimos ahí y ahí me vine para acá para New Bedford. Ajá nos venimos y ya cuando llegamos aquí, llegamos como a las seis de la mañana y me dijeron “Bienvenida a tu casa”.

CW: ¿En New Bedford?

SPEAKER: En New Bedford. Llegué aquí al norte. Me dijeron, “bienvenida a tu casa. Descansa”, me dijeron y me dormí. Ay, desperté como a las tres de la tarde. Qué cansada ese gran viaje. Sí, bien cansada llegué.

CW: Ya descansando después de tanto tiempo. Se podía dormir—

SPEAKER: Ya descansé en una cama que en el bus venía sentada. Si dormía, me despertaba. No podía dormir y venía mucha gente.

CW: Ok, this is the second part of interview number 14 and I'm going to go back to Spanish. Ok, entonces, al fin llegó a New Bedford y cuando llegaban al apartamento en su casa, ¿cómo sentías?

SPEAKER: Ay, bien. Bien extraño porque no sé, yo miraba bien raro la casa. Cuando llegué aquí en New Bedford, me dijeron “bienvenida a tu casa”, a las seis de la mañana y me dijeron, “Descansa, ahí está la cama, vas a dormir”, “está bien”, le dije yo. Y había

desayunado, porque ya había desayunado como a las 4 de la mañana, porque como tres horas nos hicimos de Nueva York a New Bedford y me desperté como a las 3 de la tarde.

CW: Todo el día durmiendo.

SPEAKER: Como a las 3 de la tarde me desperté. Y de ahí me levanté y me dijeron que me echaron a baño y “vamos a ir a la tienda a buscar tu ropa”, “ok”, dije yo.

CW: Porque no llevaba nada.

SPEAKER: Entonces fuimos a la tienda. Y recuerdo que nos fuimos al mall, por primera vez entré al mall, qué grande, dije yo, y entramos. Ah, yo algo raro, como cara de enferma, porque como acaba de llegar, bien morena. Y compré mi ropa y me dijeron “vas a esperar un mes para que vayas a trabajar y vas a buscar trabajo”, “está bien” dije.

CW: Entonces, estaba con su amiga y su esposo.

SPEAKER: Ahí, en la casa de ellos. Ahí viví.

CW: ¿Cuántas personas en la casa?

SPEAKER: Como 5, creo. Entonces ahí vivía yo.

CW: ¿Y ellos trabajan en pescado?

SPEAKER: Sí. Incluso ellos trabajan ahorita donde yo trabajo ahora. Y entonces me dijeron “al mes, vas a buscar”, y me fueron a enseñar las compañías, las factorías, todo eso. Y entonces mi primer trabajo fue conchas. Y entonces, como la concha lleva una cosa como tripa o así, cosas sucias que ellos comen.

CW: ¿Las conchas grandes?

SPEAKER: Grandes.

CW: Sea clams.

SPEAKER: Sí. Y entonces hay que sacar unas cositas negras que lleva y limpiarlo y de lavarlo. Y entonces ya otras personas se encargan de empajarlo, ya bien limpio, sin arenita, sin nada. Y entonces eso fue mi primer trabajo. Y recuerdo que cuando llegué no sabía yo qué iba a usar. Me dieron unas botas blancas que como pesaban, no podía caminar. Ay, qué rara me sentí. Ese día yo trabajé 12 horas. Ay, bien cansado. Como ya tenía tiempo de no trabajar, ya tenía por lo menos más de un año, más año y medio por ahí. Qué cansada me sentí.

CW: Sí, parada.

SPEAKER: Parada. Ay, no, no me acostumbraba.

CW: Con frío.

SPEAKER: Con frío. Y entonces ya después fue que bajó el trabajo y yo le pregunté al señor, “¿por qué bajó?” Quería más horas. Y me dijo que, porque lo que pasa es que están cambiando el horario de los pescadores, los días.

CW: Oh, y le dijeron eso.

SPEAKER: Por eso, por nuestro trabajo, porque los pescadores van y a veces ahora les están quitando los días. Antes les daban un mes, parece que me dijo, y ahora dan 15 días, 20 días. Depende cómo está el tiempo para pescar. Si no hay mucha ola, pueden pescar, y si hay mucha ola, no hay, no traen nada, poquito. Entonces eso afecta. Y si llueve, no hay trabajo porque no pueden pescar, me dijeron, y entonces así, ¿sabes? Todo eso me contaban. Y yo decía, qué raro, para mí era raro eso. Y así. Ya después me salió otro trabajo en otra compañía que se llama [INAUDIBLE], me dijeron que si quería trabajar ahí, pero bien poquito pagaban, \$6.75, y yo decía muy poquito.

CW: Por que tenías la gran deuda.

SPEAKER: Porque yo tenía una gran deuda, como \$10.000 encima, y solita yo, y entonces yo no voy a poder. Y en fin, que tanto le pedí a Dios, y le pedí mucho a Dios, como desde Guatemala, yo he ido a la Iglesia Evangelica, y entonces le pedía mucho a Dios, iba a la Iglesia, pedía mucho a Dios que me ayudara para pagar la deuda porque no quería dejar a mi papá, más que todo sin terreno, sin nada, como dejé hipotecado el terreno, entonces tenía yo que pagar para que él quedara con su terreno. Y entonces me fui a trabajar a [INAUDIBLE] y trabajé como dos meses ahí.

CW: ¿Dos meses?

SPEAKER: Dos meses.

CW: ¿Y cómo era el trabajo ahí?

SPEAKER: Era scallop. Me ponían a escoger diferentes sizes, porque el scallop es una forma de diferentes size tiene, hay 20-30, 10-20, 1-10, 1-8, 30-40, y unos que se llaman Chinese, y todo eso, había piezas, piezas small, large, y todo eso, me ponían a escoger, y yo casi no podía porque la línea bien rara miraba yo, y no podía, y empacábamos camarones, todo eso.

CW: ¿Camarones también?

SPEAKER: Todo eso. Y me ponían a escoger, y después me pusieron al empacador, porque me abundaba el empacador, entonces me pusieron a empacar, ahí a veces empacaban diferentes lot, porque cada pedido tiene su lot y su size, entonces a veces terminábamos un size, por ejemplo, si empezábamos 10-20, 10-20, terminábamos el lot de 10-20, 20-30, o 30-40, cuando era un 10 era muy pesado porque la bolsa lleva cinco libras, y hay que

empacar una caja y lleva diez bolsas, o sea, estamos hablando como de, lleva diez libras o cinco libras, si lleva ocho la caja y son de a cinco, son cuarenta libras, y entonces nos ponían a empacar. Ya después de eso, ya empecé a buscar otro trabajo en otra compañía, donde mejora más o menos, y ya después, los compañeros donde viví, me dijeron que se había ido una señora de ahí donde yo trabajo ahora, en la [INAUDIBLE], me dijeron, en la [INAUDIBLE], “¿y dónde será eso?”, y me dijeron, “si quieres llena aplicación”, pero era por oficina, no por compañía, “¿y cómo se llena” dije, “ve allá y llena esa aplicación”, “ok, está bien”, y me dijeron, “mira, fíjate que la señora se fue y necesitan a una muchacha para lunes”, y me dijeron, “ahí te conviene”, porque cuando empiezas— “Estás por oficina”, me dijeron, “pero vas a empezar siete cincuenta la hora, y te van a dar muchas horas de overtime, porque eso es lo que estamos haciendo nosotros”, y yo miraba que ellos llegaban tarde.

CW: ¿Qué año fue eso?

SPEAKER: Eso fue como en el 2005 ya, eso ya fue en el 2005, como a mediados fue de 2005, porque trabajé un poco así en esa compañía de conchas, después me fui a [INAUDIBLE], ahí trabajé como tres, cuatro meses, ya después, ya estábamos en el 2005, ya después me dijeron que fuera a trabajar a la [INAUDIBLE], me dijeron, “preparate, el día lunes llegas, y ahí yo voy a hablar con el señor, que tú quieres trabajar”, “está bien”, “si no te recibe, pues te regresas para la otra compañía”, y llegué a las seis, y sí me dieron, gracias a Dios me dieron trabajo, trabajé doce horas también, pero ahí sí trabajé mucho y empecé a trabajar ahí, lo mismo, scallop, sólo que en otra forma se hace, que allá en [INAUDIBLE] se escoge de otra forma, y ahí se escoge de otra forma, y entonces –

CW: ¿Pero son scallops fresco? ¿Ya viene de los barcos, o son freezados?

SPEAKER: Freezados, ahí mismo lo freezan, solo que tiene diferente área, hay muchas áreas, está el área de empacadora, está el área de fresh, de scallop fresco, está el área de la freezadora, donde freezan, está el área de otro que se llama, que hacen fresh también, pero es aguardado, y un producto que va para Francia, va para allá, esa es otra área, y la otra área que se escoge, y la otra área que se empaca, de a cinco libras, de a dos libras, de media, de libra, y así, y todo eso, otra área que se escoge, friza, o sea, tiene muchas áreas.

CW: ¿Cuántas personas trabajan ahí?

SPEAKER: Trabajábamos como 70, pero conforme el tiempo ha ido bajando, porque cuando yo entré ahí, trabajaba mucho, yo hacía 80 horas en el 2005, cuando empecé, 2006, 2007.

CW: ¿Trabajaba 80 horas a la semana?

SPEAKER: Hasta el 2008 todavía.

CW: ¿Y le pagaban overtime las 40 horas?

SPEAKER: Me pagaban.

CW: ¿Y cuánto ganaba?

SPEAKER: 8 ganaba en el 2005, cuando empecé, 7.50, ya cuando empecé en 2006, empecé a ganar 8, después cada año me fueron subiendo, después 8.75, después 9.15 centavos, ya para el 2009, y ahorita para el 2010 ya ganó 11. 11 ganó por hora, y así ha ido subiendo, pero ganaba demasiado allá, ese tiempo ganaba bien, pero gracias a Dios porque cuando hacía muchas horas con eso pagué la deuda que tenía.

CW: ¿En cuánto tiempo podías pagar? ¿Era \$10,000 dólares?

SPEAKER: \$10,000 dólares.

CW: ¿Y cuánto tiempo lo pagaba la deuda?

SPEAKER: Lo pagué casi como en año y medio.

CW: Año y medio, trabajando como [INAUDIBLE]

SPEAKER: Trabajo, en año y medio lo pagué, en año y medio, y tenía que mandar gastos.

CW: Mandar gastos a la casa. Su mamá y papá.

SPEAKER: A la casa, porque tenía que mandar gastos, y muchas cosas, tenía que mandar gastos, comenzaron bastantes, entonces yo mandaba gastos porque no quería que— Y siempre lo he sido así, siempre mando ahora, siempre mando \$150, \$100 dólares, cada mes mando, porque las cosas están muy caras allá, y entonces no alcanza, el suelo de mi papá no alcanza.

CW: ¿En qué trabaja su papá ahora?

SPEAKER: En una tienda, en un supermercado, entonces él trabaja pero no alcanza, entonces como allá se compra [INAUDIBLE] y todo eso, no alcanza, entonces yo tengo que mandar dinero, siempre mando \$150, \$100 dólares, siempre mando.

CW: ¿Y está estudiando las hermanas?

SPEAKER: Tengo estudiando mis hermanas, ahorita ya empezaron una carrera, desde que me vine, desde que terminé pagar mi deuda, pues me puse a ayudarlas, no había ahorrado, ya después me puse a pensar, dije yo, “si no ahorro, un día me voy y no voy a ahorrar nada”. Y me puse a ahorrar y a ahorrar, y también me metí a una deuda, que ya después mi papá saber qué hizo, yo le terminé de cancelar su terreno, él le prestó un dinero como de \$5,000 dólares, un poquito menos, hipotecó su terreno, todo lo hipotecó, hipotecó su terreno, y entonces puso su negocio y lo perdió, y ahorita debe el dinero, debe el dinero y yo le mandé, le mandé como— Yo a él le mandé \$3,000 dólares, me pidió, yo le di, y entonces yo los empresté aquí, empresté los \$3,000 dólares y se los mandé, y él saber qué hizo con el dinero, y ya después me dijo que le ayudara a pagar, yo ya no quise porque él

perdió los \$3,000 dólares, como cosa, y ya seguidito hacía así, empezaba y después saber qué hacía, como parece que no, como que a él los negocios no son para él, no puede administrar un negocio, entonces lo que hace en vez de subir, baja, y hasta que se—

CW: ¿Qué clase de negocio era?

SPEAKER: Tienda.

CW: Una tienda.

SPEAKER: Entonces, ya después ya no quise ayudarlo, porque ya mucho, seguido me pedía dinero, y por gusto, por gusto, y yo no ahorra, y hasta que se quedó sin casa, se quedó sin casa, está sin casa, y entonces me propuse, pusieron— Dije a mi hermana, bueno, los señores, los que se quedaron con el terreno, dijeron, “bueno, desocupen la casa”.

CW: ¿Y dónde fueron?

SPEAKER: Le dije yo, como yo estaba aquí, y entonces le dije a mi hermana que buscara una casa, y que se fueran a vivir ahí, como sea, importante que haya luz, agua, le dije yo, y eso es muy importante.

CW: ¿Alquilaron?

SPEAKER: Sí, alquilaron, y se fueron, un año estuvieron ahí, y como saben que la casa no es de uno, entonces los señores decían que se fueran, y en eso ofrecieron una casa ahí, mero el pueblo en Santa Cruz de Quiché, y me dijo mi hermana que querían 170.000, son como 14.000 dólares, y yo dije, “¿qué voy a hacer?” Me volví a meter a otra deuda. Viera que, digo yo, pues agradezco a Dios por eso, porque otra señora que ella conocía, le prestó también otra escritura, y ella lo metió al banco, y le prestó.

CW: Sí, entonces estaba hablando de la casa.

SPEAKER: Ajá, y entonces me ofrecieron esa casa, y yo me dije, bueno, ¿qué voy a hacer? Como estaba trabajando aquí, ya ganaba mi nueve dólares, y dije yo, “bueno, no tengo compromiso”, y dije yo, y tenía un poquito, yo no tenía casi nada, porque siempre he mandado, y cuando mi papá se quedó así, ya él no pudo ya dar gasto, desde entonces él no da gasto ahora, ahora yo soy la que está parada en eso, entonces yo tenía que mandar dinero, a veces, por una parte me siento bien, y por otra parte a veces me siento mal, porque digo yo, yo he sido como un hombre en la casa, porque yo soy la que tengo que mandar dinero, y digo yo, a veces como que me siento mal, y a veces me da como, no sé, me da como coraje que mi papá hizo eso, porque perdió su dinero, y mucho, tenía mucho terreno, demasiado, y lo perdió todo, perdió todo solo por un poquito de dinero, y yo le dije, “vaya a pagar”, y no sé qué hizo el dinero, y no sabe. Entonces cuando él ya no pudo pagar, ya no le quise ayudar, porque yo dije, si le sigo dando, le sigo dando, él saber qué hace con el dinero, y yo dije no, y el dinero—

CW: ¿Pero siempre lo manda para gastos?

SPEAKER: Sí.

CW: Sí, sí, pero para prestar dinero—

SPEAKER: Ya no, ya no. Yo ya dije, “ya no voy a mandar más” porque siempre hace lo mismo, siempre lo mismo, yo le dije, “mejor no, ya no pongo negocio, mejor trabaje, porque no se puede, usted no puede administrar un negocio”, le dije yo, entonces, así fue, y entonces empecé mejor. Me dijo mi hermana, “están ofreciendo una casa, un terreno grande, con una casa hecha”, porque allá es caro un terreno, y más la luz, la luz cuesta como tres mil dólares, es carísima la luz, y el agua, porque como van tubos y todo eso, me dijo que ya tenía todo, yo le dije que intentas hacer un préstamo, si te prestan, agárralo, le dije, y yo voy a ver aquí como hago, también me propuse otra vez otra gran deuda, como de catorce mil dólares otra vez, y yo pude pagar la mitad, y después la otra mitad la presté, presté cinco mil dólares, y lo mandé.

CW: ¿Y lo prestabas aquí?

SPEAKER: Aquí.

CW: ¿A quién lo prestabas?

SPEAKER: A una señora que trabajaba ahí conmigo, ella también tenía sus ahorros, me dijo “yo te presto”.

CW: ¿Y piensa que la gente está ahorrando mucho dinero aquí trabajando?

SPEAKER: Depende, si uno sabe administrar el dinero, sí, porque si sabe administrar dinero ahora, ahora si no, no. Y entonces la señora me dijo que sí, y entonces me dio ella y yo lo mandé. Sí pagué un poquito de intereses, sí pagué un poquito de intereses, y entonces yo mandé a pagar.

CW: Pero, ¿la casa lo prestaba a su hermana, pero le quedó una parte también? ¿si quería regresar ahí a vivir?

SPEAKER: No, no.

CW: ¿No? ¿Sólo lo prestaba para ella?

SPEAKER: Ahora la casa vive mi mamá, ahí viven mis papás, ahí viven más que todo ahora, la casa es mía, sólo que no está en nombre mío.

CW: ¿Ya está pagada?

SPEAKER: Sí, ya está— Ya el año pasado lo pagué, cancelé en un año, sí pasado, ya dos años ahorita que tengo la casa, sí, la terminé de pagar y ahora la estoy arreglando, estoy tratando de arreglarla un poco más, me mandaron video, foto, todo de allá, y entonces me

enseñaron cómo estaba, y entonces yo les dije a ellos que se pasaran a vivir ahí, ya no pagan renta, les dije yo, ni luz, que es propio, y entonces se fueron a vivir para allá, ya viven ahora en la casa, pues yo siempre los ayudo ahora, siempre les mando dinero, gasto, y siempre les pregunto si necesitan algo. Siempre trato de ayudarlos, y yo les dije que cuando hay mucho trabajo yo aprovecho trabajar, y gano poco, pero yo les digo a ellos que con lo poco que gano yo los ayudo, cuando llega el fin de mes y no trabajo mucho, a veces el fin de mes toca para renta, billings, todo, entonces les digo a ellos que a mediados del otro mes les mando dinero, “está bien” me dice. Pero ellos están bien agradecidos porque me dicen ellos, “a pesar de que sos mujer, pero te preocupas por nosotros, te preocupas por nosotros”. Pero mi mamá es un poco celosa, porque mi mamá no quería que me casara.

CW: Entonces cuéntame, estaba trabajando— Bueno, ayudando a la familia, y estaba trabajando dónde está trabajando ahora, ¿verdad? En el mismo lugar.

SPEAKER: En el mismo lugar.

CW: Entonces, ahora, ¿qué pasó que se casó?

SPEAKER: Me enamoré.

CW: Ah, bueno, entonces ¿hace cuánto tiempo?

SPEAKER: Ah, en el 2008.

CW: ¿En 2008?

SPEAKER: Sí.

CW: Tiene poco tiempo. Dos años nada más.

SPEAKER: Dos años, conocí a un muchacho.

CW: Ajá. ¿Y él de Guatemala?

SPEAKER: Sí, de ahí, casi cerca, solo como media hora.

CW: Media hora. ¿En Quiché?

SPEAKER: En Quiché. Pero él vive en la capital. Él ya tiene 14 años de estar aquí en Estados Unidos.

CW: Oh, tiene bastante tiempo.

SPEAKER: Bastante tiempo tiene que estar aquí. Él sí tiene muchas familias. Lo conocí, después salimos un tiempo, y después pensamos y me dijo que si me quería casar. Entonces, yo le dije, “ay, no sé”, le dije, algo nerviosa, ¿no?

CW: ¿Y su mamá decía que tenía que casarse allá?

SPEAKER: Casarme allá. Y se enojó. Incluso todavía está enojada. Cuando yo le dije que me iba a casar, se enojó. Incluso no mucho me habla. Hasta hoy no me habla. A él no le habla.

CW: Después de todo lo que había hecho.

SPEAKER: De todo, ajá. Está enojada.

CW: ¿Por qué sentía tan importante que se casara allá en Guatemala?

SPEAKER: Ella dice que me quería ver, que me casara.

CW: Oh, a ver, estar presente en la boda.

SPEAKER: Ajá, estar en la boda. Y como yo estaba aquí, me decía, “veníte y te casas aquí”. Y yo le decía que no. No, le decía yo porque—

CW: Tan difícil estar para regresar.

SPEAKER: Para regresar. Yo decía que no. Le decía yo, “tengo que arreglar un poquito más la casa y ahorrar un poquito de dinero. La conversión por allá, hace uno algo allá”, le dije yo. Entonces dije que todavía no. Más después le dije, y se enojó.

CW: Pero conoció al muchacho. ¿Pero qué era? ¿Qué cualidades? ¿Qué es lo que atraía?

SPEAKER: Oh, su carácter, su forma de ser.

CW: ¿Muy trabajador también?

SPEAKER: Sí, trabajaba en Bianco. Entonces ahí trabajaba. Y entonces me gustó su forma de ser. Entonces—

CW: ¿Le gusta ahorrar dinero también? Maneja, administra el dinero muy bien.

SPEAKER: Sí, administra bien dinero. Y entonces él tiene negocio allá.

CW: ¿Él tiene negocio allá?

SPEAKER: Él tiene negocio en la capital. Toda su familia vive en la capital. Y toda tiene— No sabía yo que tenía negocio en la capital y no sabía que él tenía casa. Nunca me dijo. Me dijo hasta cuando me casé. Me dijo que tenía negocio.

CW: Entonces durante esos catorce años él compró negocio, compró casa. Ahí en la capital.

SPEAKER: Hizo terreno y hizo su casa. Tiene una casa como de cuatro niveles. Grande.

CW: ¿En la capital?

SPEAKER: En la capital. Y allá vive su familia. Toda su familia tiene negocio. Pero no me había dicho. Nunca me dijo nada. Me dijo hasta cuando estábamos casados. Entonces –

CW: No le estaba comprando por su negocio o su casa.

SPEAKER: Ajá. Entonces no sabía yo. Y entonces después yo le dije a mi papá. Mi papá me dijo, “Ay, bien, bien. Tú, como quiera, tú te vas a casar un día. Esté o no esté, tú te vas a casar. Llegó un día que los hijos se van”. Y me dijo. “Bueno, si tú piensas así, allá tú. Tú tomas tu decisión, ya estás grande”, me dijo. Bueno, yo le dije a él y le dije que hablara con él. Hablé con mi mamá, mi mamá no quiso.

CW: No quiso.

SPEAKER: No. Y ya habló con mis hermanos, así. Entonces, nos propusimos. Entonces, faltaba, tal vez en este tiempo, estábamos en los preparativos de la boda. Entonces, como él va a la iglesia evangélica, entonces ahí mismo voy yo. Y entonces, platicamos con el pastor y nos pusimos de acuerdo. Y solito, los dos nos pusimos a hacer todos los preparativos. El año pasado, me casé el 24 de octubre.

CW: ¿El año pasado?

SPEAKER: Sí. Ay, Dios, qué gran— Muchos, muchos pedidos. Incluso hasta perdimos dinero, porque solo nosotros dos. Y su hermana, y su hermano. Y solo yo. Y no tenía nadie. Y una amiga mí. Y empezamos a hacer los preparativos.

CW: ¿Qué es lo que hacía para preparativos en la boda?

SPEAKER: Primero, con la tarjeta. Después, fuimos al City Hall para casarnos. Después, hicimos los recuerdos. Compramos todo. Fue un club, rentamos el club. Y entonces, no había quien me llevara. Ay, Dios. Él salía tarde, yo salía tarde. Y así estuvimos entonces. Ay, sí.

CW: Sí, sí. Hay mucha preparación.

SPEAKER: Sí, me costó. Pero sí, hasta ahí.

CW: Pero bonito.

SPEAKER: Fue bonito. Una vez en la vida se casa uno. Pero sí, nos costó mucho. Todo lo que hicimos, los preparativos. Como busqué damas, caballeros.

CW: Ah, fue grande.

SPEAKER: Sí. Yo quería mis damas y mis caballeros, todo. Y la madrina, las niñas. Fue un

desfile. Entonces, usé todo eso.

CW: Y lo grababas en video, me imagino.

SPEAKER: Lo grabé.

CW: Para enviar algo a tu madre.

SPEAKER: Ajá, grabé en video. Tomé fotos. Todo eso. Él me dijo, “vamos a tomar fotos”, como la mamá de él está allá. Entonces, me dijo, “vamos a tomar fotos y videos y después lo vamos a mandar”, “Está bien” dije yo y así hicimos. Pero ni aún y hasta hoy día mi mamá no habla con él. Solo conmigo habla, pero no mucho. Hasta hoy día no habla mucho. Sí, pero ahí ahorita él está trabajando y yo también.

CW: ¿Y cómo es un día normal, normal? Que el día, ahora la vida aquí. ¿Los dos están trabajando?

SPEAKER: Sí, los dos están trabajando.

CW: ¿Y qué pasa cuando se levantan en la mañana?

SPEAKER: Ay, no quiero uno levantarse, pero él va para su trabajo.

CW: ¿Y él trabaja en pescado también?

SPEAKER: Pescado. Él se levanta. Yo me levanto antes. Después, como a los cinco minutos se levanta él. Y entonces yo entro a las siete. Él entra a las seis y media. A veces yo lo voy a dejar en un carro. Y a veces él me va a dejar. Y a veces yo lo voy a traer. Y así. O él me va a traer a la compañía. A veces yo entro a las cuatro. Antes, dos meses atrás, entraba a las cuatro y salía a las cuatro de la tarde, a las 12, 14 horas. Y él me va a dejar así. Y entonces me enseñó a manejar. Y entonces, para que nos ayudamos con manejar. Y entonces me va a dejar y así. Pero el día que descansa, podemos descansar el día domingo o el día sábado. Pero a veces trabajamos los sábados, poquito.

CW: ¿Y qué es lo que hace los días de descanso?

SPEAKER: Me estoy en casa. A veces salimos, paseamos.

CW: ¿Vive en casa solamente los dos?

SPEAKER: No, vive otra señora, amiga mía.

CW: ¿Son tres en la casa?

SPEAKER: Cuatro— O sea, dos parejas.

CW: Ah, dos parejas. ¿No tiene bebé todavía?

SPEAKER: Ahorita sí, tiene un bebé ya.

CW: ¿Tiene un bebé ya? ¿Cuál nació él?

SPEAKER: ¿Yo? No, yo no tengo.

CW: No, usted no. Pero la—

SPEAKER: La muchacha sí, veinte días cumplió ayer. Que tiene una bebé. Entonces ella tiene una bebé. Y ahora yo sé todavía no [INAUDIBLE].

CW: Está esperando.

SPEAKER: Está esperando. Ella vivía ahí conmigo. Nos llevamos bien ya. Cuatro años tenemos de vivir juntos. Nunca hemos peleado, discutido.

CW: ¿Pero cómo viven ustedes? ¿Como comparte los gastos de la casa? ¿O viven como separados?

SPEAKER: Como separados. Compartimos cosas de mesa, papeles, cosas de baño, de cocina. Menos comida. Comida, ella compra aparte. Yo compro lo mío aparte. Ella cocina aparte, yo cocino aparte. Siempre así hemos sido. O al menos que ella no tenga algo, me pide a mí. O yo no tenga algo, le pido a ella. Nos entendemos, nos ayudamos. Nos llevamos bien. Cuatro años de vivir con ella.

CW: Sí, es mucho. ¿Es la amiga con quien vino?

SPEAKER: No, ella es otra. Ella aquí la conocí. Entonces nos llevamos bien. Nunca nos hemos peleado. Ella no está, yo le agarro algo, cuando ella llega yo le aviso, le agarré tal cosa. Si no tengo, le compro mañana. Y así me hace a mí. Hay una comunicación bien grande. Por eso cuando me casé, me dijo— Yo me iba a ir a vivir sola y me dijo que no. “No te vayas, la casa está muy grande”. Y le dije a mi esposo que si quería. Y bueno, me dijo él sí. Él vivía en el sur y yo en el norte. Entonces le costó adaptarse un poco.

CW: Entonces hay la diferencia entre el norte y el sur.

SPEAKER: El norte y el sur. Y entonces me dijo—

CW: ¿Cuál es la diferencia?

SPEAKER: Pues yo no sé. Yo no le veo nada. Entonces él me dijo que, “no, que yo estoy acostumbrado a vivir cerca de 13 años en el sur, nunca he vivido en el norte”. Me dijo, “no me gusta, mucha bulla”. Eso me dijo él a mí. Y así nos quedamos viviendo ahí. Hasta ahora y sigo viviendo. Ya 4 años ahí, sigo viviendo con ella misma. Todos los días la misma rutina. A trabajar, a trabajar todos los días.

CW: Pero, ¿se nota con los cambios que había con la pesca? ¿Se nota que está subiendo, bajando?

SPEAKER: Sí, bajan— Ya bajó mucho. Como le decía de yo, de que antes trabajaba 80 horas. Ya después bajé a 70, así a 50, 60. Así. Ahora trabajo, lo más que llevo son 60, si mucho, 50. Pero mínimo 40. Hace 2 semanas, 3 semanas atrás dejé 25 horas. Bajó demasiado. No había venido barco entonces se bajó mucho. Y entonces los dueños de la compañía a veces hacen reunión y nos dicen que no nos preocupemos, que ya sabemos. Bueno que yo ya sé. Mes de diciembre, enero, febrero, el trabajo baja. De 30 horas— Bueno, hace años atrás trabajaba 40 horas. Siempre tenía mis 40 horas.

CW: ¿En qué años?

SPEAKER: En el 2006, 2007, 2008. Ya desde 2009 ya no. Y en 2010 saber cómo nos va. Trabajaba mis 40 horas. Siempre me daba 40 horas. Y a poquito. Pero ahora desde 2009 para acá bajó mucho. Ya no. En diciembre, noviembre, enero, febrero, 20 horas, 15 horas. Hay días que vamos, días que no vamos y así.

CW: ¿Y cómo hace? ¿Porque también con su marido está bajando el trabajo?

SPEAKER: Pues viera que en el verano él casi siempre tiene las 40 horas. Ahorita en el invierno sube. Siempre deja 60, 70.

CW: ¿En el invierno?

SPEAKER: Sube. Es que el pescado en invierno sube y en verano baja. Y conmigo, con es scallop en verano sube y en invierno baja. Se cambia la cosa.

CW: O sea, que él trabaja en pescado.

SPEAKER: Entonces lo que yo hago, ahorro. Yo ya sé. Cuando viene este mes. Ya viene mes de julio, agosto. Ya empiezo a ahorrar.

CW: Porque no está pagando los billetes de gas. La calefacción.

SPEAKER: Entonces ahorro. Ahorro. Y trato de no gastar mucho. Y así pasa. Paso el mes de enero, febrero, diciembre que más frío hay. Ya después ya en marzo empieza a subir el trabajo de vuelta y ahí me repongo de vuelta. Así.

CW: ¿Y cómo aprendió a ahorrar bien y ahorrar mucho? ¿Como su forma siempre ha sido así o aprendía?

SPEAKER: No, hasta aquí aprendí.

CW: ¿Aprendía eso de aquí?

SPEAKER: Hasta cuando de día ahí fue que aprendí. Porque allá yo gastaba mucho. Y tal

vez por eso no ahorra. Y aquí compro lo que me es necesario. Si comida, todos los fines de semana voy por ejemplo a [INAUDIBLE], a comprar, los [INAUDIBLE]. Siempre compro las cosas de cocina. O así, si salgo a pasear compramos comida, así. Yo cocino. No todos los días. A veces cuando salgo tarde no cocino. A veces mi esposo no cocina. A veces cuando salgo temprano y él sale temprano él me ayuda a cocinar y así. Entonces nos ayudamos. Y entonces compramos lo que es necesario. Por ejemplo, si necesito, se me dañó algo, nos ponemos de acuerdo, le digo a él “necesito esto”, “está bien vamos a ir a comprarlo”. Y si no necesitamos no gastamos. Lo ahorramos porque digo yo, “a lo mejor otro día necesitamos”. Entonces cuando no necesitamos, no gastamos. Y así hacemos. Nos ayudamos.

CW: ¿Y él es mayor su marido?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Cuántos años mayor?

SPEAKER: cinco años me lleva.

CW: ¿Cinco? No mucho. Pero él tiene 14 años de estar aquí.

SPEAKER: Dice que cuando él vino aquí él pudo ahorrar porque trabajaba dos turnos. Yo nunca he trabajado dos turnos. Salía de uno y se iba a otro. Salía del otro y se iba al otro. Y por eso dice que ahorró mucho dinero. Ahorró mucho dinero.

CW: ¿Y durante ese tiempo hubo más trabajo?

SPEAKER: Durante ese tiempo entonces él pudo ahorrar, porque él me dice, “donde y quiera usted conseguía trabajo, ahora ya no”, me dice. Ahora sí consiguió trabajo uno ahí se queda. Me ayuda mucho también porque como a veces cuando no hay trabajo me dicen “vete de vacaciones” y me pagan 40 horas.

CW: ¿Y le dan 40 horas de vacaciones?

SPEAKER: Ajá.

CW: Qué bueno.

SPEAKER: Y me pagan las 40 horas.

CW: ¿Y está trabajando con la compañía ahora?

SPEAKER: Ahora ya trabajo por compañía. Tengo muchos beneficios ahora por compañía.

CW: Qué bueno. ¿Cuándo cambió para la compañía?

SPEAKER: En el 2007 me pasé por compañía. Ya tengo 3 años por compañía.

CW: O sea que al principio con la agencia—

SPEAKER: No. Los holidays no me pagaban. No habían vacaciones. Ya cuando me pasé por compañía me pagaban los holidays y las vacaciones y me dieron seguro médico. Tengo seguro médico. cinco dólares. cinco empecé a pagar en 2007, ahora pago diez dólares.

CW: ¿Diez dólares semanal?

SPEAKER: Semanal.

CW: No es mucho.

SPEAKER: Y cuando voy con el doctor, veinte dólares pago. Y eso es todo lo pago. Y entonces me beneficia. A veces pienso salir cuando veo así. Pero me dice mi esposo, “mejor quédate ahí porque te beneficia mucho”.

CW: Sí, sí.

SPEAKER: Al menos que te boten, entonces te vas, me dice.

CW: ¿Y condiciones en el trabajo? ¿Trabajan—? ¿Regañan mucho?

SPEAKER: No, gracias a Dios no. Todo. No me dicen no. A veces nos felicitan. Cada fin de año nos dan un cheque de 40 horas. Nos dan regalo. Nos hacen comida. Nos llevan a un club o así.

CW: Qué bueno. Un party de—

SPEAKER: Ajá, nos hacen party. Nos felicitan. Bueno yo conforme el tiempo me pasaron a una línea que dice que están las mejores. Entonces y me subieron. Por eso es que me aumentaron. Porque las demás siguen ganando ocho, nueve, ahí. A diez llegan. Y entonces las que escogen en una línea, ellas ganan más y en una de ellas estoy yo. Pero ahí.

CW: Con la experiencia. Y en general, ¿diría que trabajando en el prestado era como una experiencia positiva o negativa o qué opina?

SPEAKER: Bueno, para mí es positivo, digo yo. Porque bueno, yo veo— De aprender, he aprendido mucho. He aprendido mucho. Sí. Bueno, me gusta ese trabajo. Porque ya lo aprendí. Más o menos sé todo cómo se hace, ya todos los días ya sé qué voy a hacer lo mismo todos los días. Y a veces me mandan a hacer otras cosas así. Pero bueno eso ya lo sé. Ya me dicen “va a hacer esto”, ya sé todo eso. Y me gusta ese trabajo. Lo único es que cansa.

CW: Cansa uno.

SPEAKER: Me cansa porque ahora yo siento que me duele la espalda ya. Porque estar

haciendo lo mismo. Estar haciendo lo mismo ya me cansa. Más cuando trabajo mucho ya me cansa. Yo creo que tal vez como he trabajado de pequeña y entonces tal vez ya me afecta. Digo yo que tal vez me está afectando, como he trabajado de muy pequeña y no me he cuidado. Entonces tal vez por eso ya me está afectando ya. Me duele mucho la espalda. Y me duele mucho el cuello. Siempre le digo a mi esposo que me haga un masaje porque me duele. Siempre así está. Estoy siempre trabajando.

CW: ¿Y qué sueños tiene para el futuro? ¿Qué le gustaría estar haciendo en como cinco años?

SPEAKER: Mi esposo me dice “nos vamos a ir”.

CW: ¿Sí?

SPEAKER: Nosotros habíamos pensado tener unos dos niños aquí y después nos vamos. Y como él tiene negocio me dice “ya no vamos a trabajar”, me dice. Nos vamos a ir para allá.

CW: Por estar cansados de trabajar demasiado.

SPEAKER: “Ya me cansé”, me dice. “Nos vamos a ir para allá, la casa es grande, vamos a vivir arriba. Los de abajo están alquilados”. Como aquí, la casa allá está alquilada como aquí. Y entonces con el alquiler le entran cinco mil mensual. Que son cinco mil. Son como, déjame ver, son como cuatrocientos dólares mensual. Entonces me dice, “con eso podemos vivir y tenemos un poco ahorrado allí, nos vemos si ponemos un negocio”. Eso hemos pensado, pero de aquí a unos cinco años. Eso pensamos. Ir poner un negocio. O me dice, “lo pongo, lo voy a ver yo y usted se quedan a casa, ya no va a trabajar”, me dice. “Ya no”, me dice, “ya no vamos a trabajar”.

CW: Sí. Demasiado estar trabajando por todo tiempo.

SPEAKER: Sí. Entonces me dice, “ya no vamos a trabajar, vamos a ir para allá”.

CW: Pero mientras tal vez va a tener la familia aquí.

SPEAKER: Aquí. Eso hemos pensado. Aquí y después nos vamos.

CW: ¿Y aprender un poquito de inglés?

SPEAKER: Aprender un poquito de inglés es lo que me falta. Sí puedo algunas cosas. Algunas cosas. Pero no todas. Él me enseña a veces. Me dice, “esto se dice así, esto se escribe así”. Me dice, “cuando usted va a la clínica, pregunta algo, se pregunta así. Va a la farmacia, pide una pastilla y la dice así. Y cuando le pregunten su dirección diga así, diga así”, y todo, el número de teléfono, todo eso más o menos lo sé. Pero me dice que sí necesito ir a la escuela.

CW: Sí, sí. Ahora que casi está comenzando la escuela, ¿sí? No fuera mal averiguar.

SPEAKER: Sí, eso es todo ahora que voy a ir el mes de septiembre. Voy a ir a estudiar. Para ver qué pasa en el futuro porque me dicen “necesario que usted aprenda inglés para que cuando los niños nazcan usted pueda practicar con ellos, ayudar en las tareas”, me dice. “Ahora que no tiene hijos todavía puede ir. Ya con babies nos va a ser más difícil”, así me dice.

CW: Sí, más complicado.

SPEAKER: Sí, más complicado con babies, me dice.

CW: Y más que no tiene familia. Es un poco difícil también.

SPEAKER: Sí, es un poco difícil. A veces me siento triste porque no tengo a nadie aquí. Y a veces he querido mandar a traer a mi hermano, pero no quiere, le da miedo, no se atreve. Me dice que no.

CW: Está duro el viaje.

SPEAKER: Sí, entonces me dice que no. Ahora lo que pienso es ponerles un negocio allá y que ellos lo administren. Ahí a ver si les da el negocio. Poner un negocio. Y que de ahí ellos se ayuden porque no se quieren venir. Tienen miedo. “Vamos a morir”. Sí, es duro. El desierto me dice, “vamos a morir en el desierto, no queremos morir ahí”.

CW: Bueno, no sé si tiene otro comentario o otro tema de hablar.

SPEAKER: Ya se me secó la garganta.

CW: Ah, bueno. Sí, sí, bueno.

SPEAKER: Yo digo que no.

CW: Bueno, entonces muchísimas gracias por tener mucha paciencia conmigo.

SPEAKER: Un honor también haber contado mi historia. A veces cuando me ponemos a platicar con mi esposo o cuando llegan amigos a la casa nos ponemos a contar y después— Y me dice, “queda un recuerdo ahí”, me dicen, de todo.

CW: Es cierto.

SPEAKER: Sí, de todo queda un recuerdo ahí. Y a veces nunca se olvida. No, nunca se olvida. Siempre está allí. Siempre está allí porque yo digo “queda grabado”, como dicen.

CW: Sí, sí, queda grabado. Le voy a regalar un CD con todo grabado. Ya estoy terminando eso. Sí, eso sería bonito porque saber si para los nietos y los—

SPEAKER: Como fue la vida de uno.

CW: Sí, sí, porque tan interesante la historia.

SPEAKER: Sí, yo así le digo yo a mi esposo, bien interesante le digo porque todo lo que uno sufre, le digo yo, sufre hambre. Yo recuerdo, le digo a mi esposo que yo recuerdo que hasta los 13 años usé un par de zapatos. Mis zapatos eran [INAUDIBLE], o sea de meter. Le digo yo, “recuerdo que hasta todavía tengo la seña en el pie que me entraba en unas [INAUDIBLE]”. Caminaba, descalza en pura arena. Y le digo yo, “recuerdo que hasta los 14 años, hasta vergüenza me daba poner un par de [INAUDIBLE] porque yo miraba que me miraban mis pies”. Pero era porque tenía los zapatos puestos. Entonces le digo yo a él, “aquí hay sobreabundancia”, le digo yo.

CW: Sí, es cierto.

SPEAKER: Pero me dice él, “como hay, también no hay que desperdiciarlo”, así me dice él. Así les digo yo a mis hermanas. Le digo yo, “cuiden las cosas, cuiden las cosas porque las cosas no vienen regaladas y cuando hay, hay que cuidarlas. Porque llega un tiempo de que no hay”. Yo a veces les recuerdo, siempre les recuerdo lo que vivimos, lo que pasamos, siempre yo les recuerdo. Les digo yo “acuérdense que antes nunca usamos un par de zapatos, hasta que ya pudimos trabajar y los usamos”. Y les digo yo, “tengan en su mente”, así les digo yo.

CW: Desde pequeña, sí, trabajando mucho. Bueno. Entonces, muchas gracias por compartir la historia y bueno, feliz fin de semana.

SPEAKER: Gracias igualmente.

CW: Gracias.

-----END OF INTERVIEW-----